

# Uradni list

# C 188 A

## Evropske unije



Slovenska izdaja

### Informacije in objave

Zvezek 53

13. julij 2010

Obvestilo št.

Vsebina

Stran

V Objave

#### UPRAVNI POSTOPKI

#### Evropski urad za izbor osebja (EPSO)

2010/C 188 A/01

Razpis javnih natečajev mesta Prevajalcev (AD 5) – EPSO/AD/183/10 – DA – EPSO/AD/184/10 – DE –  
 EPSO/AD/185/10 – EN – EPSO/AD/186/10 – FR – EPSO/AD/187/10 – SL ..... 1

# SL

Cena: 3 EUR



V

(Objave)

UPRAVNI POSTOPKI

## EVROPSKI URAD ZA IZBOR OSEBJA (EPSO)

RAZPIS JAVNIH NATEČAJEV MESTA PREVAJALCEV (AD 5)

EPSO/AD/183/10 – DA

EPSO/AD/184/10 – DE

EPSO/AD/185/10 – EN

EPSO/AD/186/10 – FR

EPSO/AD/187/10 – SL

(2010/C 188 A/01)

*Vas zanima poklicna kariera v institucijah EU?*

*Vaš profil ustreza našim merilom?*

*Prijavite se*

*Ne odrecite se možnosti za uspeh*

Evropski urad za izbor osebja (EPSO) organizira javne natečaje, s katerimi bo na podlagi preverjanj oblikoval rezervni seznam kandidatov za delovna mesta prevajalcev (\*) (AD 5).

EPSO/AD/183/10 – PREVAJALCI ZA DANSKI JEZIK (DA)

EPSO/AD/184/10 – PREVAJALCI ZA NEMŠKI JEZIK (DE)

EPSO/AD/185/10 – PREVAJALCI ZA ANGLEŠKI JEZIK (EN)

EPSO/AD/186/10 – PREVAJALCI ZA FRANCOŠKI JEZIK (FR)

EPSO/AD/187/10 – PREVAJALCI ZA SLOVENSKI JEZIK (SL)

Namen teh natečajev je priprava rezervnih seznamov kandidatov za zapolnitev prostih delovnih mest v okviru institucij Evropske unije.

**Kandidati se morajo pred prijavo obvezno seznaniti z Navodili za javne natečaje. Ta navodila so objavljena v Uradnem listu C 184 A z dne 8. julija 2010 in na spletišču urada EPSO.**

**Navodila so sestavni del besedila natečaja ter vsebujejo pravila v zvezi z natečajnim postopkom in pogoji za prijavo.**

(\*) V tem natečaju se vsaka navedba osebe v moškem spolu šteje tudi kot navedba osebe v ženskem spolu.

## KAZALO

- I. SPLOŠNI OKVIR
- II. OPIS NALOG
- III. SPREJEMNI POGOJI
- IV. PRISTOPNI TESTI
- V. SPREJEM NA NATEČAJ
- VI. OCENJEVALNI CENTER
- VII. REZERVNI SEZNAMI
- VIII. PRIJAVA

## I. SPLOŠNI OKVIR

1. Število uspešnih kandidatov	Možnost 1 – Možnost 2	
	EPSO/AD/183/10 (DA)	35
EPSO/AD/184/10 (DE)	24	9
EPSO/AD/185/10 (EN)	21	20
EPSO/AD/186/10 (FR)	13	20
EPSO/AD/187/10 (SL)	34	10

  

2. Opombe	<p>Pri vsakem od teh natečajev sta dve možnosti.</p> <p>Kandidati se lahko prijavijo le na enega od navedenih natečajev in izberejo eno možnost. Kandidati izberejo natečaj ob elektronski prijavi. Ko prijavo enkrat potrdijo in shranijo, izbire ne morejo več spremeniti.</p>
-----------	--

## II. OPIS NALOG

Kariera uslužbenca z jezikovnimi ali drugimi nalogami v evropskih institucijah se na splošno začne v razredu AD 5.

Lingvist (prevajalec) mora prispevati k izvajanju nalog institucije ali organa, v katerem je zaposlen, tako da v veljavnih rokih zagotavlja visoko kakovostne prevode dokumentov in daje jezikovne nasvete.

Naloge lingvista (prevajalca) zajemajo prevajanje, revizije in terminološko raziskovanje iz najmanj dveh tujih jezikov v glavni jezik. Pogosto kompleksna tematska področja so v glavnem politične, pravne, gospodarske, finančne, znanstvene ali tehnične narave ter obsegajo vse sektorje dejavnosti Evropske unije. Zaradi teh nalog je treba veliko uporabljati posebna informacijska orodja in za avtomatizacijo pisarniškega dela.

*Profil, ki ga na splošno iščejo institucije, je podrobno opisan v točki 1.2 Navodil za javne natečaje.*

## III. SPREJEMNI POGOJI

Kandidati morajo **na zadnji dan roka za elektronsko prijavo** izpolnjevati vse naslednje splošne in posebne pogoje:

## 1. Splošni pogoji

- (a) imeti državljanstvo države članice Evropske unije;
- (b) uživati vse državljanske pravice;
- (c) izpolniti vse zakonske obveznosti glede služenja vojaškega roka;
- (d) predložiti ustrezna spričevala, ki dokazujejo primernost za opravljanje predvidenega dela.

## 2. Posebni pogoji

2.1	<b>Diploma</b>
	Raven izobrazbe, ki ustreza vsaj triletnemu z diplomo potrjenemu zaključenemu univerzitetnemu študiju.
2.2	<b>Delovne izkušnje</b>
	Delovne izkušnje niso zahtevane.

<b>2.3</b>	<p><b>Znanje jezikov</b></p> <p><b>Uradni jeziki Evropske unije so:</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>BG (bolgarščina)</td> <td>FI (finščina)</td> <td>NL (nizozemščina)</td> </tr> <tr> <td>CS (češčina)</td> <td>FR (francoščina)</td> <td>PL (poljščina)</td> </tr> <tr> <td>DA (danščina)</td> <td>GA (irščina)</td> <td>PT (portugalščina)</td> </tr> <tr> <td>DE (nemščina)</td> <td>HU (madžarščina)</td> <td>RO (romunščina)</td> </tr> <tr> <td>EL (grščina)</td> <td>IT (italijanščina)</td> <td>SK (slovaščina)</td> </tr> <tr> <td>EN (angleščina)</td> <td>LT (litovščina)</td> <td>SL (slovenščina)</td> </tr> <tr> <td>ES (španščina)</td> <td>LV (latvijščina)</td> <td>SV (švedščina)</td> </tr> <tr> <td>ET (estonsščina)</td> <td>MT (malteščina)</td> <td></td> </tr> </table>	BG (bolgarščina)	FI (finščina)	NL (nizozemščina)	CS (češčina)	FR (francoščina)	PL (poljščina)	DA (danščina)	GA (irščina)	PT (portugalščina)	DE (nemščina)	HU (madžarščina)	RO (romunščina)	EL (grščina)	IT (italijanščina)	SK (slovaščina)	EN (angleščina)	LT (litovščina)	SL (slovenščina)	ES (španščina)	LV (latvijščina)	SV (švedščina)	ET (estonsščina)	MT (malteščina)	
BG (bolgarščina)	FI (finščina)	NL (nizozemščina)																							
CS (češčina)	FR (francoščina)	PL (poljščina)																							
DA (danščina)	GA (irščina)	PT (portugalščina)																							
DE (nemščina)	HU (madžarščina)	RO (romunščina)																							
EL (grščina)	IT (italijanščina)	SK (slovaščina)																							
EN (angleščina)	LT (litovščina)	SL (slovenščina)																							
ES (španščina)	LV (latvijščina)	SV (švedščina)																							
ET (estonsščina)	MT (malteščina)																								
MOŽNOST 1																									
<b>Jezik 1</b>		— <b>glavni jezik:</b> odlično znanje jezika natečaja																							
<b>Jezik 2</b>		— <b>prvi izvorni jezik (ki ne sme biti isti kot jezik 1):</b> dobro znanje DE (nemščine), EN (angleščine) ali FR (francoščine)																							
<b>Jezik 3</b>		— <b>drugi izvorni jezik (ki ne sme biti isti kot jezika 1 in 2):</b> dobro znanje DE (nemščine), EN (angleščine) ali FR (francoščine)																							
MOŽNOST 2																									
<b>Jezik 1</b>		— <b>glavni jezik:</b> odlično znanje jezika natečaja																							
<b>Jezik 2</b>	— <b>prvi izvorni jezik (ki ne sme biti isti kot jezik 1):</b> dobro znanje DE (nemščine), EN (angleščine) ali FR (francoščine)																								
<b>Jezik 3</b>	— <b>drugi izvorni jezik (ki ne sme biti isti kot jezika 1 in 2):</b> dobro znanje enega od uradnih jezikov Evropske unije																								

#### IV. PRISTOPNI TESTI

<b>1. Povabljeni kandidati</b>	<b>Kandidati, ki so ob elektronski prijavi</b> navedli, da izpolnjujejo splošne in posebne pogoje iz oddelka III.	
<b>2. Vrsta in ocenjevanje testov</b>	Niz testov, sestavljenih iz vprašanj z več možnimi odgovori, za oceno kandidatovih splošnih sposobnosti:	
<b>Test (a)</b>	verbalnega razumevanja test, opravljen v glavnem jeziku kandidata (jezik 1)	ocenjevanje: 0 do 20 točk najmanjše število točk za zadovoljivo oceno: 10 točk
<b>Test (b)</b>	numeričnega razumevanja test, opravljen v glavnem jeziku kandidata (jezik 1)	ocenjevanje: 0 do 10 točk
<b>Test (c)</b>	abstraktnega razmišljanja test, opravljen v glavnem jeziku kandidata (jezik 1)	ocenjevanje: 0 do 10 točk
		najmanjše število točk za zadovoljivo oceno pri testih (b) in (c) skupaj: 8 točk
<b>Test (d)</b>	verbalnega razumevanja test, opravljen v prvem izvornem jeziku kandidata (jezik 2)	ocenjevanje: 0 do 10 točk najmanjše število točk za zadovoljivo oceno: 5 točk
<b>Test (e)</b>	verbalnega razumevanja test, opravljen v drugem izvornem jeziku kandidata (jezik 3)	ocenjevanje: 0 do 10 točk najmanjše število točk za zadovoljivo oceno: 5 točk

## V. SPREJEM NA NATEČAJ

### 1. Povabilo v ocenjevalni center

Na podlagi navedb ob elektronski prijavi se preveri izpolnjevanje splošnih in posebnih pogojev, da se ugotovi, kateri kandidati se lahko sprejmejo na natečaj.

Kandidati bodo sprejeti ob upoštevanju, da se bodo naknadno preverjala dokazila, priložena prijavi dokumentaciji. Število kandidatov, povabljenih v ocenjevalni center, je približno trikratnik števila uspešnih kandidatov, določenega v tem natečaju, in bo objavljeno na spletišču urada EPSO ([www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)).

### 2. Preverjanje navedb kandidatov

Navedbe kandidatov ob elektronski prijavi bosta po fazi v ocenjevalnem centru preverila urad EPSO in komisija. Prvi bo preverjal izpolnjevanje splošnih pogojev, druga pa posebne pogoje. Če se s preverjanjem ugotovi, da teh navedb ni mogoče potrditi z ustreznimi dokazili, bodo zadevni kandidati izključeni iz natečaja.

Preverjanje kandidatov, ki so v fazi ocenjevalnega centra prejeli najmanjše zahtevano število točk in najvišje ocene pri testih (glej oddelek V), se opravi po uspešnosti v padajočem vrstnem redu. Preverjanje se nadaljuje, dokler ni dosežen prag kandidatov, ki dejansko izpolnjujejo vse sprejemne pogoje in ki se lahko uvrstijo na rezervni seznam. Dokazila kandidatov pod tem pragom ne bodo preverjena.

## VI. OCENJEVALNI CENTER

<p><b>1. V ocenjevalni center bodo povabljeni</b></p>	<p>kandidati z najvišjimi ocenami <sup>(1)</sup>, ki so dosegli najmanjše število točk za zadovoljivo oceno pri pristopnih testih ter <b>ki na podlagi navedb iz elektronske prijave</b> izpolnjujejo splošne in posebne pogoje iz oddelka III.</p>
<p><b>2. Ocenjevalni center</b></p>	<p>Kandidati bodo povabljeni v ocenjevalni center. Ta stopnja bo načeloma potekala v Bruslju in bo trajala en dan. Ocenjeni bodo:</p> <p><b>A. glede na svoje posebne sposobnosti na področju prevajanja.</b> Te sposobnosti bodo ocenjene na podlagi naslednjih elementov:</p> <p>(a) preskusa iz prevajanja iz jezika 2 v jezik 1 (<u>z uporabo slovarjev</u>)</p> <p>(b) preskusa iz prevajanja iz jezika 3 v jezik 1 (<u>z uporabo slovarjev</u>)</p> <p>ter</p> <p><b>B. glede na naslednje splošne sposobnosti:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>analitično mišljenje in reševanje problemov,</b></li> <li>— <b>sporazumevanje,</b></li> <li>— <b>kakovost in učinkovitost,</b></li> <li>— <b>izobraževanje in razvoj,</b></li> <li>— <b>razporeditev in organizacija dela,</b></li> <li>— <b>vzdržljivost,</b></li> <li>— <b>sodelovanje,</b></li> <li>— <b>vodstvene sposobnosti.</b></li> </ul> <p>Te sposobnosti so podrobno opisane v točki 1.2 Navodil za javne natečaje.</p> <p>Te splošne sposobnosti bodo ocenjene v prvem izvornem jeziku kandidata (jezik 2), torej v nemščini (DE), angleščini (EN) ali francoščini (FR), na podlagi naslednjih elementov:</p> <p>(a) strukturiranega razgovora;</p> <p>(b) skupinske vaje;</p> <p>(c) ustne predstavitve.</p>

<sup>(1)</sup> Če bi za zadnje mesto več kandidatov doseglo enako oceno, bodo vsi ti kandidati povabljeni v ocenjevalni center.

3. Ocenjevanje	<p><b>A. Posebne sposobnosti</b> Vsak preskus iz prevajanja bo ocenjen z od 0 do 40 točkami. Najmanjše število točk za zadovoljivo oceno na preskus: 20 točk.</p> <p><b>B. Splošne sposobnosti</b> Od 0 do 40 točk za vse sposobnosti skupaj. Najmanjše število točk za zadovoljivo oceno: 20 točk za vseh 8 splošnih sposobnosti skupaj.</p>
----------------	---

#### VII. REZERVNI SEZNAMI

1. Uvrstitev na rezervne sezname	Komisija bo z imeni kandidatov, ki izpolnjujejo vse sprejemne pogoje iz oddelka V (glej število uspešnih kandidatov v točki 1 oddelka I), sestavila rezervni seznam <sup>(?)</sup> .
2. Razvrstitev	Seznami so sestavljeni glede na natečaj in glede na možnost ter po skupinah uspešnosti (največ 4), znotraj posamezne skupine uspešnosti pa po abecednem redu.

#### VIII. PRIJAVA

1. Elektronska prijava	Kandidati se prijavijo z elektronsko prijavo po postopku, ki je opisan na spletišču urada EPSO. <b>Rok: 12. avgust 2010 do 12. ure po braseljskem času</b>
2. Pošiljanje prijavnih dokumentacij	Kandidati, ki bodo sprejeti v ocenjevalni center, bodo <b>naknadno</b> povabljeni, naj predložijo popolno prijavno dokumentacijo (podpisan obrazec za elektronsko prijavo in dokazila). <b>Rok:</b> rok bo sporočen pravočasno prek računa EPSO. <b>Postopek:</b> glej točko 2.2 Navodil za javne natečaje.

<sup>(?)</sup> Če bi za zadnje mesto več kandidatov doseglo enako oceno, bodo vsi ti kandidati uvrščeni na rezervni seznam.









## PREGLED „NATEČAJEV“ UL C A

Spodaj je naveden seznam UL C A, objavljenih v tekočem letu.

Če ni drugače navedeno, so bili UL objavljeni v vseh jezikovnih različicah.

5	(FR)
9	
19	(FR)
23	(DE/ES/PT)
28	
48	
53	
56	
57	
60	
61	(DE/EN/FR)
62	
64	
66	(BG/RO)
67	(ES)
70	(PT)
73	(FI)
74	(SV)
91	
95	
104	
110	
116	(ET)
119	
129	(EL)
137	(LT/LV/MT)
138	(BG/CS/LT/PL/RO/SK)
143	(DE/EN/FR)
144	(DE/EN/FR)
146	(DA/FI/MT)
147	(FI)
149	(IT)
150	(BG/CS/LT/PL/RO/SK)
151	
155	
156	(PL)
157	
163	
164	
171	(IT)
178	(DE/EN/FR)
184	
188	(DA/DE/EN/FR/SL)

## Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

## Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.**

**Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>**

